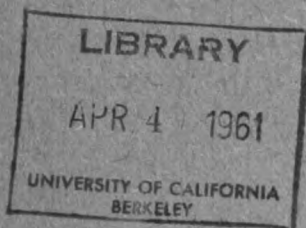


*Russ*

**СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ**  
**ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК**

---



*Naš jezik*

**НАШ ЈЕЗИК**

**НОВА СЕРИЈА**

**Књ. X св. 7-10**

**БЕОГРАД 1960**

## С А Д Р Ж А Ј

	Страна
1. М. С.: Уз појаву новог Правописа . . . . .	187—191
2. Милка Ивић: Обележавање именичког рода у српскохрватском књижевном језику . . . . .	192—211
3. Ирена Грицакић: Академијски речници и њихови задаци . . . . .	212—227
4. Др Борис Марков: Именице с наставцима <i>-че</i> и <i>-чић</i> . . . . .	228—246
5. М. Сивановић: <i>Ознака</i> и <i>одредба</i> као лингвистички термини . . . . .	247—251
6. Биљана Шљевић-Шимић: Облик инстр. једн. именица м. р. на сугласник . . . . .	252—260
7. Б. Милановић: Још о роду и облику именице <i>наочари</i> . . . . .	261—264
8. Д. Барјакџаревић: О роду и промени три наша топонима . . . . .	265—268
9. Из лексикологије	
I. Д. Барјакџаревић: 1. <i>гласкаји се</i> ; 2. <i>йерда</i> . . . . .	269—273
II. Берислав М. Николић: <i>Букџеји</i> — <i>букџаји</i> . . . . .	273—278
III. Драгољуб Д. Јеремић: <i>Крвавији</i> , <i>крваљење</i> ; <i>крварији</i> , <i>крварење</i> . . . . .	279—283
10. Језичке поуке . . . . .	284—292
11. Регистар . . . . .	295—313

---



---

### УРЕЂУЈЕ ОДБОР

Одговорни уредник дописник др МИХАИЛО СТЕВАНОВИЋ  
Секретар Уређивачког одбора др Берислав М. Николић

---



---

*Научно дело*

ИЗДАВАЧКА УСТАНОВА

БЕОГРАД

1960

---



---

Слог Издавачке установе „Научно дело“, Београд, Вука Караџића 5  
Штампа и повез Графичког предузећа „Академија“, Космајска 28, Београд

## III

## КРВАВИТИ, КРВАВЉЕЊЕ; КРВАРИТИ, КРВАРЕЊЕ

Већина наших речника нема глагола *крварџиџи*, ни глаголске именице *крварѣње*. Писци, међутим, ове речи употребљавају. Код њих се ове речи штавише често јављају и сасвим су обичне. Али није код свих писаца, чини нам се, увек довољно уочена разлика у значењу између *крвавиџи*, *крвавлѣње* и *крварџиџи*, *крварѣње*, мада та разлика постоји.

Стање у нашим речницима што се тиче ових речи је овако.

Правопис српскохрватског књижевног језика А. Б е л и ћ а има *крвавиџи*, *крвавџим*, пр. сад. крвавѣћџи, з. н. крвави, 3 аор. крвави, трп. крвављен (чинити што крвавим; губити крв). У Речнику Др. Луја Бакотића наводи се *крвавиџи-вим*, импф. I прел. 1. излити крв = рана крвави. II. — се 1. борити се до крви; 2. постати крвав, бити крвав. Речник Др. Светомира Ристића и Јована Кангрге бележи *крвавиџи*, *крвавџим* I 1. тр. bluten 2. интр. bluten интр. (h); рана крвави die Wunde blutet. — II. ~ се, Blut vergießen, sich blutig machen. Вук такође у Српском рјечнику има *крвавиџи*, *крвавџим* в. импф. blutig machen, scuore maculo; крвавити се, крвавџим се, в. р. импф. blutig werden, scuore maculor: крвави се сва вода Морава.

Код Д. Костића у Није—него има само глаголска именица од глагола *крвавиџи*, док се сам глагол уопште не помиње. То исто налазимо и у Свезнању, само с том разликом што у њему поред *крвавлѣње* налазимо и *крварѣње*.

Што се тиче глаголске именице која је изведена од глагола *крвавиџи*, у речницима нашег језика налазимо:

Вук бележи глаголску именицу *крвавлѣње* n. das Blutigmachen, adpersio scuoris scuentatio. У Правопису проф. А. Белића *крвавлѣње* (од крвавити; непр. крвавлѣње). Речник Др. Луја Бакотића нема *крвавлѣње*. Светомир Ристић и Јован Кангрга у својем речнику бележе *крвавлѣње* n. Blüten n, Blutung f, Verbluten n, Verblutung f, Blutsturz m, Blutfluß m.

Једино у великом историјском Рјечнику ЈАЗУ једнако су заступљена оба ова глагола: *крвавиџи* и *крварџиџи*, и обе глаголске

именице *крављење* и *кварење*, мада је облицима *кравити*, *крављење* дато више места. Тако у Рјечнику ЈАЗУ стоји: *krváviti*, *krvávím*, impf. činiti da što (objekat) bude krvavo; *krvávljenje*, n. djelo kojijem se krvavi. Затим *krváriti*, *krvárím*, impf. postaje od krv (uprav od krvar) i ima različna značenja. — Od XVIII vijeka a. puštati krv. b. vidi *krvaviti*. c. prema *krvarenje*, b i c, moglo bi značiti: *prolijevati krv*, neprelazno. И најзад: *krvárjenje*, n. djelo kojijem se krvari (u osobitijem značenjima kojijeh nema svijeh kod *krvariti*). — Od XVIII vijeka a. puštanje krvi, b. tečenje krvi, c. *prolijevanje krvi* (u boju).

Маретић у „Језичном савјетнику“ под *кварити* каже: „*krvariti*, bluten, napr. *krvario* је из неколико рана; у АРЈ нема тога глагола већ само nom. verb. *krvarenje*, а и то је слабо потврђено, али опет мислим да и *krvariti* може поднијети“. Интересантно је да Маретић каже како АРЈ нема глагол *кварити*, кад смо ми видели да је он у њему заступљен.

Љуба Стојановић у Нашем језику<sup>1</sup>, критикујући Маретићев „Језични савјетник“, вели: „*krvariti* може значити да крв помало, на махове тече из ране, а не bluten: *krvario* је из неколико рана“.

Из датих података на први поглед добио би се утисак да су глагол *кварити* и његова глаголска именица *кварење* неуобичајени у нашим источним крајевима, а да су у западним крајевима обични, јер Рјечник ЈАЗУ даје примере из дела наших писаца из западних крајева. Питање је, међутим, да ли је то тако.

Између глагола *кравити* и *кварити* и њихових глаголских именица постоји следећа разлика у значењу: 1. *кварити* (неповр. интранзит.) — губити крв; *кварење* — губљење крви, отицање крви; 2. *кравити* (неповр. транзит.) — бојити што (објекат) крвљу; *крављење* — бојење нечега крвљу.

И у источним крајевима је, дакако, сасвим обичан глагол *кварити* и именица *кварење*, као што су обичне речи *кравити* и *крављење*. То нам могу потврдити примери из дела писаца источних крајева. Само, по нашем мишљењу, код тих писаца није увек довољно уочена семантичка разлика између ових глагола и њи-

<sup>1</sup> Наш језик, година IV, Београд, 1936, 278.

хових глаголских именица. Даћемо примере да потврдимо, прво, да се *крвариши* — *крварење* јавља и код писаца из источних крајева, затим примере за потврду правог значења глагола *крвариши* и именице *крварење*, и најзад, примере из којих ће се видети да ти писци мешају значења речи: *крвавиши* — *крваљење* и *крвариши*—*крварење*.

Рањеник лежи на брду преко, где је била наша болница. Тамо је сам код сељака, а рана му *крвари* (Ч. Миндеровић, За Титом, забелешке једног партизана, Београд 1945, 30); Али рана као да није била опасна иако је десни образ прилично *крварио* (Наша књижевност 1947, бр. 3, 216); Испод ових задебљања кожа је у запаљењу и лако *крвари* (Стајић Др. Урош, Напредно живинарство 1930, 122); Притисне комад газе на мјесто које *крвари* (Напредак, 1901, 358).

*Крварење* из ране на глави ... зауставља се обичним завојем, врло лако (Геџ М., Сељачки буквар 2, Београд 1937, 11); Али верујем да унутрашње *крварење* није наступило (М. Димитријевић, Живот и рад, 1928, 58); Код овећега *крварења* ... се притисне комад газе на мјесто које *крвари* (Напредак, 1901, 358).

Ови примери показују у исто време и право значење глагола *крвариши* и глаголске именице *крварење*.

Примери правилне употребе глагола *крвавиши* су: Ишћераше црногорске Турке, и витешки *крвавише* руке (В. Ст. Караџић, Пјесме V, 84); И чељушћу је раскомада тмастом, те њу и себе *искрвави* (V. Massuka Плен, Књижевност, XII, 1954, 462); О бџени, бџени, у пакленој страсти, бездушна руљо, *крвав*' га и мучи (В. Петровић, На прагу, Књига стихова Земун—Београд—Панчево, 1913, 128).

Али ми код писаца на овој страни најчешће често на употребу овога глагола у значењу глагола *крвариши*. Ево таквих примера: Свака рана помало *крвави* (Геџ М., Сељачки буквар 3, Београд, 1937, 14); Идући тако дође у једну планину, све трагом куд је змај *крвавио* (В. Чајкановић, Српске народне умотворине, 1927, 47); У ноздрву која *крвави* ушмирне се јако винско сирће (Гласник етнографског музеја у Београду, књига VI, Београд, 1935, 204); Ране су тим опасније што јаче *крваве* (В. Ђорђевић, Марвени лекар, Крагујевац, 1898, 88); Притискује оно место

које *крвави* (Народно здравље, IV, 276). Остаје онда да се прегледа пупчана врпца — да се види да ли не крвави (У. Ружичић, Ви и Ваше одојче, Београд—Загреб, 1958, 21).

То ће рећи да глагол *крвавићи* овамо има два значења: 1. прел. чинити некога (нешто) крвавим: Крвави ми завој — чини ми завој крвавим и 2. непрел. губити (из себе) крв (крвави рана).

Глагол *крвавићи се* (повратни) такође има два значења: 1. непрел. а. изгледати крвав (интранзитивни) — крвави се сунце = изгледа крваво (црвено); б. постајати крвав — кржаве се реке = постају кржаве реке. 2. реципр. борити се до крви (кржаве се, тј. боре се међу собом).

Врло су усамљени примери у којима се варијанта неповратне форме *квариићи* употребљава у значењима повратне, тј. ретко ће се рећи: квари се сунце (у значењу изгледа крваво) или квари се река (у значењу постаје крвава, мути се). Али нам се зато чини да се у оквиру оних значења које смо дали за неповратне форме не осећа код писаца довољно разлика у транзитивности и интранзитивности, или ако се и осећа, не обележава се, или се бар не обележава увек, правилним облицима ових глагола. Када се појавило *квариићи*, по нашем језичком осећању, ту је извршена оваква значењска диференцијација: 1. *квариићи* (неповратни, интранзитивни) — губити крв; *кварење* — губљење крви, отицање крви; 2. *крвавићи* (неповратни, транзитивни) — бојити (нешто, некога) крвљу; *крављење* — бојење (нечега, некога) крвљу. *Крвавићи се* остало је са старим значењима.

Речи *крвавићи* и *крављење* старије су од *квариићи* и *кварење*. Глагол *крвавићи* изведен је од придева *крав* наставком *-ићи*, а придев је опет изведен од именице *крв* наставком *-ав*. Реч је свакако општесловенског порекла. То нам потврђују други словенски језици: старословенски крѡвавити, руски кровавить, чешки krvaviti, пољски krwawić. Глагол *квариићи* и именица *кварење* новијег су датума, заправо јављају се, бар према подацима које нам даје велики Рјечник ЈАЗУ, тек од XVIII века.

За нас није довољно убедљиво тумачење које даје АРЈ о постанку глагола *квариићи* (од именице *квар*-човек који људима пушта крв). То свакако претпоставља и да је *квариићи*, будући у вези са именицом *квар*, морало значити пуштати крв, бавити

се пуштањем крви. Међутим, основно значење глагола *крварићи* (и именице *крварење*) данас бар није то. Можда би због тога и постанак овог новог облика глагола изведеног од именице *крв* требало потражити на другој страни.

Изгледа сасвим могуће да се *крварићи* развило аналогично према глаголима на *-арићи*. У језику постоје медијални и овима слични глаголи: *живошарићи*, *сањарићи*, *лешкарићи*, тј. глаголи који означавају радњу слабијег интензитета (*живошарићи* нпр. значи не живети како треба и колико треба — мисли се у односу на добре стране живота). То би одговарало ономе што Љ. Стојановић вели: „Крварити може значити да крв помало, на махове тече из ране“. Сви ови глаголи на *-арићи* имају у себи нечег деминутивног. Постојање других глагола истог облика са значењем слабијег процеса у погледу интензитета, могло је учинити да се међу њима појави и глагол *крварићи*, наравно са истом значењском нијансом коју је у своме значењу имао и глагол *кравјићи*, а коју је после могао негде и изгубити.

Драгољуб Д. Јеремић